

SLOKA 2.

## अवन्तिवर्मा

*Avantivarmâ.* Le mot *Varma*, qui veut dire *armure*, *cuirasse*, indique communément, lorsqu'il est ajouté à un nom propre, que ce nom est celui d'un personnage qui appartient à la classe des kchatriyas.

SLOKA 6.

## मातङ्गेत्सङ्गलालिता

Littéralement : « caressé sur le flanc d'un Tchandâla. » On voit souvent sur les monuments figurés de l'Inde une déesse assise sur les genoux du dieu, son époux. Ceci explique un passage de *Sakuntalâ*, au 2<sup>e</sup> acte (édit. Chézy, pag. 36, ligne 9). Madhavya dit à Duchmanta : किं दृष्टमात्रस्यैव भवतो ऽङ्गमारोहेतु « Quid ! solum aspectu tuo latus tuum ascendat ! » Ce passage a été traduit par M. Chézy : « Quoi ! et c'est sur de « si faibles indices que votre majesté chante déjà victoire ! » Sir W. Jones le rend ainsi : « Has she thus taken possession of your heart on so transient a view ? »

SLOKA 8.

On se rappellera que, lorsque les Suras et les Asuras barattèrent la mer pour se procurer le nectar de l'immortalité, la déesse Çrî en sortit avec les Apsaras.

L'inconstance de la fortune est un des thèmes qui ont été le plus souvent traités par les poètes, surtout par les poètes de l'Orient où, sous la domination du despotisme, l'instabilité du bonheur se montre plus fréquemment par des catastrophes imprévues. Voici un passage analogue extrait du *Bhattachikavya*, liv. V. C'est Çurpanakhâ, sœur de Râvâna, qui parle à son frère :

सहायवन्त उद्युक्ता बह्वो निपुणाश्च यां ।

श्रियमाशासते लोलां तां हस्ते कृत्य माश्वसीः ॥१६॥

लक्ष्मीः पुंयोगमाशंसुः कुलटेव कुतूहलात् ।

अन्तिके ऽपि स्थिता पत्युश्च लेनान्यं निरीक्षते ॥१७॥